



# BAL 2009

Bienal de Arquitectura  
Latinoamericana



## BAL

### Bienal de Arquitectura Latinoamericana 2009

La Bienal de Arquitectura Latinoamericana —BAL— es una iniciativa del grupo de investigación AS20 de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra, y pretende ser un cauce para presentar en España ejemplos recientes y destacados del ejercicio profesional de arquitectos jóvenes del otro lado del océano, generando un foro en el que se estrechen lazos, se acorten distancias y se establezca un firme y sólido contrapunto al universo anglosajón.

La primera Bienal de Arquitectura Latinoamericana se celebró en Pamplona los días 19 a 22 de mayo de 2009 en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra y en la Ciudadela de Pamplona, teniendo a Argentina como país invitado para esta edición.

#### **PATRONATO**

Ayuntamiento de Pamplona  
Mancomunidad de la Comarca de Pamplona  
Colegio de Arquitectos Vasco-Navarro. Delegación en Navarra  
Universidad de Navarra. Escuela de Arquitectura

#### **COMITÉ ASESOR**

Grupo de Investigación AS20  
Juan Miguel Otxotorena  
José Manuel Pozo  
Rubén A. Alcolea  
José Ángel Medina  
Jorge Tárrago

#### **COMITÉ CIENTÍFICO BAL 2009**

Grupo de Investigación AS20  
Enrique X. de Anda  
Fernando Pérez de Oyarzun  
Carlos A. Ferreira Martins  
Antonio Garza

#### **SECRETARÍA**

Rubén A. Alcolea

#### **EXPOSICIÓN**

##### **DISEÑO Y MONTAJE**

Rubén A. Alcolea  
Carlos Berión  
Jorge Tárrago

##### **IMPRESIÓN**

COLOR DIGITAL

##### **PANELES**

DMADERA

#### **CATÁLOGO**

##### **DISEÑO Y COORDINACIÓN**

Rubén A. Alcolea  
Carlos Berión  
Izaskun García

##### **IMPRESIÓN**

INDUSTRIAS GRÁFICAS CASTUERA  
Pol. Ind. Torres de Elorz, Pamplona - Navarra

##### **DISTRIBUCIÓN**

BREOGÁN DISTRIBUCIONES EDITORIALES  
Calle Lanuza, 11, 28028 - MADRID

##### **DEPÓSITO LEGAL**

NA-1.567-2009

##### **ISBN**

978-84-92409-02-0

#### **T6 EDICIONES, S.L.**

Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad de Navarra  
31080 Pamplona. España. Tel. +34 948425600. Fax +34 948425629 spetsa@unav.es

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación, incluyendo el diseño de cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de forma alguna, o por algún medio, sea éste eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia sin la previa autorización escrita por parte de la propiedad.

UNA VENTANA ABIERTA AL PANORAMA DE LA JOVEN ARQUITECTURA LATINOAMERICANA  
**JUAN MIGUEL OTXOTORENA**

SONETO AMERICANO  
**LUIS FERNÁNDEZ GALIANO**

EQUIPOS SELECCIONADOS

ARGENTINA

- 7 **DIEGUEZ - FRIDMAN** Tristan Dieguez - Axel Fridman  
19 **ADAMO - FAIDEN** Sebastián Adamo - Marcelo Faiden  
25 **NICOLÁS CAMPODONICO**

BRASIL

- 31 **FGMF** Fernando Forte - Lourenço Gimenes - Rodrigo Marcondes Ferraz  
43 **CARLA JUAÇABA**

CHILE

- 55 **PEZO VON ELLRICHSHAUSEN ARQUITECTOS** Mauricio Pezo - Sofía von Ellrichshausen  
67 **GRUPO TALCA** M. Avila - C. Cullen - M. del Solar - A. Liébana - R. Sheward

MEXICO

- 79 **EL CIELO ARQUITECTOS** Armando T. Hashimoto - Surella Segú Marcos  
91 **DCPP ARQUITECTOS** Pablo Pérez Palacios - Alfonso de la Concha Rojas

COLOMBIA

- 103 **JUAN MANUEL PELAEZ FREIDEL**  
115 **CAMILO RESTREPO**  
121 **PLAN B** Felipe Mesa

URUGUAY

- 129 **GUALANO + GUALANO** Marcelo Gualano - Martín Gualano

ECUADOR

- 141 **GONZALO DIEZ ARQUITECTOS** Gonzalo Diez - Felipe Muller



## UNA VENTANA ABIERTA AL PANORAMA DE LA JOVEN ARQUITECTURA LATINOAMERICANA

### JUAN MIGUEL OTXOTORENA

El presente volumen constituye el precipitado inmediato de la I BIENAL DE ARQUITECTURA LATINOAMERICANA celebrada entre los días 19 y 22 del mes de mayo de 2009 en Pamplona. Constituye quizá su fruto más palpable y duradero. Y recoge una muestra del trabajo de los 14 equipos de jóvenes pero sin duda prometedores y ya brillantes arquitectos latinoamericanos seleccionados, al efecto, de entre los muchos que acudieron a la convocatoria en torno a la que gira el evento.

Como es sabido, tal convocatoria estaba dirigida a los arquitectos o equipos de arquitectos interesados de todos los países de Latinoamérica que cumplieran con el requisito de contar, en las fechas previstas para la celebración de los actos de la Bienal, con una edad inferior a los 40 años. Se les invitaba a presentar ante la organización la documentación gráfica y escrita correspondiente a un trabajo profesional que pudiera representar su desempeño y servir como punto de referencia para una selección significativa de nombres, en la línea de lo que suele ser habitual en esta clase de concursos y convocatorias de carácter abierto y público. De la criba consiguiente, siempre muy difícil, debía extraerse la relación de una serie de autores premiados con esta elección, que en principio debían ser 12. Tales autores, a su vez, quedaban invitados de este modo a hacerse presentes en la Bienal con una conferencia sobre su obra incluida en los actos constitutivos de su programa, y con su participación en la exposición y la publicación colectiva correspondientes. Esta es precisamente dicha publicación, paralela a la aludida exposición, instalada y visitable en Pamplona en las fechas de la celebración de la Bienal, e itinerante luego por diversas plazas y sedes institucionales, nacionales e internacionales.

En todo caso, la selección de los autores representados aquí ha resultado extraordinariamente costosa; se ha perfilado con el más ambicioso criterio de equilibrio y ponderación, tras arduas deliberaciones en cuyo curso han resultado decisivos el asesoramiento y la ayuda de un cierto número de prestigiosos comisarios locales de México, Brasil, Chile y Argentina, citados de modo expreso en el organigrama de la Bienal y participantes en sus coloquios y mesas redondas. Y tiene, por supuesto, su inevitable margen de convencional y hasta tal vez casual: cabría resumir el consiguiente balance recurriendo al tópico que observa que, desde luego y en una medida absolutamente desbordante, son todos los que están pero no están —ni mucho menos— todos los que son.

La Bienal posee ciertamente una decidida vocación ciudadana y añade a su intención analítica y prospectiva, a modo de observatorio crítico, una ambición enmarcada en las tareas de la difusión cultural. De ahí el empeño en transmitir la información generada por el encuentro y sus debates y conclusiones.

La idea ha suscitado desde el principio el interés de las instituciones públicas del entorno más inmediato, de las cuales ha recibido el respaldo moral y un apoyo cierto definido en términos de patrocinio. Surgida en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra, la iniciativa ha contado también, de hecho —en esta su primera edición—, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona, la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, y la Delegación en Navarra del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro. Esta implicación decidida de las instituciones más próximas es vista por parte de la organización de la Bienal como correlativa de un marchamo de solidez e interés lla-

mado a augurar al proyecto un futuro espléndido y como un signo que, al mismo tiempo, le reconoce indirectamente su proyección y sus posibilidades reales, así como su acierto histórico.

Como es sabido, el programa de la Bienal consta de dos tipos de actividades, referidas a dos sedes fundamentales. Se trata, en definitiva, de una exposición magna, con el acompañamiento de una serie de conferencias y discusiones. La exposición corresponde a la presentación de la obra de los aludidos 14 equipos de arquitectos jóvenes, seleccionados en convocatoria abierta a toda Latinoamérica con el asesoramiento y la ayuda de los mencionados comisarios locales. Esta muestra tiene su espacio en la Sala de Armas de la Ciudadela de Pamplona, mientras que las conferencias y mesas redondas se reparten, en función del horario, entre la tal Sala de Armas y el Aula Magna de la Escuela de Arquitectura.

Se hace necesario, por lo demás, un descargo algo protocolario pero verdaderamente obligado en relación con las pretensiones deducibles de la ampulosidad del título de esta I BIENAL DE ARQUITECTURA LATINOAMERICANA. No cabe obviar la enormidad y el carácter inabarcable y eminentemente variado y heterogéneo del marco y los conceptos que sensibiliza y pone en juego la propia denominación del evento. Resulta casi hasta sonrojante tener que referirse al hecho de que Latinoamérica constituye una entidad geográfica vastísima y, por supuesto, imposible de acotar y reducir a unas pocas referencias interpretativas o de imagen, teóricas o visuales. La arquitectura de todo un continente como aquel que constituye Latinoamérica es un compendio de actitudes y posiciones entre las que caben desde los desarrollos más sofisticados de la denominada *high-tech* hasta la agónica arquitectura de emergencia obligada a ceñirse a la disponibilidad de unos medios agresivamente escasos. No obstante, el tema y el grado de generalidad del título son poco menos que un lugar común, algo tan repetido que ya no llama la atención ni nos escandaliza como acaso debiera, cosa que alivia sobremanera su peso.

La Bienal quiere ser tan sólo una ventana —quizá tan ilusa cuanto ilusionada—, de tono especialmente amistoso y bienintencionado, hacia una realidad que desde aquí se siente tan próxima en tantos aspectos. Y seguramente es cuestión de ser bien conscientes del terreno que se pisa para hacerlo con un correlativo empeño de discreción, apertura de mente, humildad y afán de aprender. Estos son los ingredientes básicos de la actitud que rige el trabajo de la organización del evento, y explica la normalidad y modestia de las pretensiones que subyacen bajo palabras a veces tan pretenciosas o demasiado gruesas. La iniciativa de este periódico encuentro de la joven arquitectura latinoamericana, en fin, corresponde a un equipo de profesores de la ya citada Escuela de Arquitectura de Pamplona, reunidos en el grupo de investigación denominado 'AS20', dedicado al estudio histórico y crítico de la arquitectura del pasado siglo. Y tal grupo aparece liderado en este caso, y a muchos efectos, por el profesor José Manuel Pozo, a quien hay que atribuir la genuina paternidad de la idea y su impulso esforzado, entusiasta e irresistible.

Sólo me queda, en fin, proclamar nuestra satisfacción por los múltiples efectos beneficiosos que cabe esperar de esta iniciativa para la vida de la Escuela, de la Universidad, de Navarra y de la propia ciudad de Pamplona; agradecer la acogida que ha tenido la idea en participantes, asistentes y colaboradores, así como el patrocinio de las instituciones representadas; y confiar en nuestra capacidad conjunta de llevarla a buen fin a través de sus sucesivas ediciones futuras.

## SONETO AMERICANO

### LUIS FERNÁNDEZ GALIANO

Catorce versos dicen que es soneto, y catorce equipos de Latinoamérica podrían entenderse como piezas de una composición coral que dibujase el continente. Sin embargo, en este soneto arquitectónico todos los versos son libres. Desde su juventud ya experta —y en algunos casos deslumbrante—, los catorce estudios reunidos por la Bienal de Arquitectura Latinoamericana con la ayuda de un grupo de comisarios en México, Brasil, Argentina y Chile forman una selección que sorprende tanto por la calidad de su trabajo como por su diversidad. Tan atentos al pulso del mundo como a su propia circunstancia geográfica, estos arquitectos latinoamericanos dialogan en pie de igualdad con sus colegas europeos, asiáticos o estadounidenses, exhiben la misma estimulante variedad que ellos y se enfrentan a similares problemas disciplinares: cómo reconciliar el refinamiento compositivo y constructivo de las pequeñas obras exentas con la imprescindible compacidad y densidad que exige la sostenibilidad arquitectónica y urbana; cómo hacer compatible el trabajo para clientes sofisticados y prósperos con la dimensión social y de servicio que la profesión desde hace un siglo incorpora; o cómo alcanzar una cierta notoriedad en el abigarrado panorama de la escena contemporánea —casi imprescindible para mantener un despacho con vocación cultural—, sin recurrir a unas relaciones públicas basadas en el espectáculo y la imagen de marca.

Estupendamente informados residan o no en las grandes metrópolis, y quizá con más oportunidades de trabajo independiente fuera de ellas, estos arquitectos han desplazado la lente de la atención a otros territorios, lejos de los que hasta ahora fueron los grandes centros de producción arquitectónica e intelectual de América Latina: Buenos Aires, de cuya producción editorial los españoles nos alimentamos durante tantos años de penumbra; Río de Janeiro y São Paulo, cuya permanente competencia cultural y artística ha fertilizado tantos momentos de la historia de la arquitectura; Bogotá, con su poso estratificado de inteligencia y memoria; y el interminable México D.F., con su herencia de formas indígenas y coloniales en mestizaje y pugna al mismo tiempo. Hoy, esas metrópolis de referencia dejan paso a un paisaje pixelado donde la excelencia de la obra o la temperatura de la invención surgen por doquier: en Rosario o en Córdoba, en Concepción o en Valparaíso, en Montevideo o en Quito, en Medellín o en Monterrey. Este florecimiento reiterado de talento joven se extiende desde el Río Grande hasta la Patagonia, pero no modifica todavía el diagnóstico convencional de que, empañado el fulgor brasileño y argentino, México y Chile constituyen ahora los polos más vigorosos en la generación de ideas y de formas.

Sin embargo, la experiencia extraordinaria de Medellín —como las que en su momento protagonizaron Caracas o La Paz— muestra de qué manera ese depósito de energía e imaginación puede encenderse con el combustible de la voluntad política, y la gran arquitectura puede surgir en el lugar más inesperado; de la misma manera, la trayectoria singular y emocionante de arquitectos como el paraguayo Solano Benítez manifiesta elocuentemente cómo los entornos que a primera vista semejan menos propicios pueden engendrar obras que perduran en el tiempo. Desde luego, no es fácil pronosticar si el futuro de la arquitectura latinoamericana pasará por 'los catorce de Pamplona'; pero es muy fácil constatar que el presente indeciso y plural del continente está trenzado con las hebras multicolores de estas carreras emergentes —en tantos casos reconocidas ya por un cúmulo de foros internacionales—, y la Bienal que ahora las reúne tiene el mérito de ofrecer un imprescindible espacio de encuentro y de contraste para los diferentes registros de sus voces. Ausente la melodía coral, todos son versos libres, y acaso en esa libertad divergente reside su condición contemporánea. Pero en Pamplona fingiremos que forman un soneto americano.





**BAL 2009**  
Bienal de Arquitectura  
Latinoamericana





EL CIELO, Ciudad de México, México



DCPR ARQUITECTOS, Ciudad de México, México



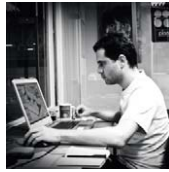
JUAN MANUEL PELAEZ Medellín, Colombia



CAMILO RESTREPO Medellín, Colombia  
PLAN B Bogotá, Colombia



GONZALO DIEZ ARQUITECTOS Quito, Ecuador



PEZO VON ELLRICHSHAUSEN Concepción, Chile



GRUPO TALCA, Talca, Chile



DIEGUEZ FRIDMAN ARQUITECTOS Buenos Aires, Argentina



FGMF Sao Paulo, Brasil



CARLA JUAÇABA Rio de Janeiro, Brasil



NICOLAS CAMPODÓNICO Rosario, Argentina



GUALANO/GUALANO ARQUITECTOS Montevideo, Uruguay



ADAMO FAIDEN Buenos Aires, Argentina





